Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Były zaś tam kobiety liczne z daleka oglądające które podążyły za Jezusem od Galilei służąc Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Było tam zaś wiele kobiet przyglądających się z oddali;\* przyszły one za Jezusem z Galilei i posługiwały Mu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Były zaś tam kobiety liczne z daleka oglądające, które towarzyszyły Jezusowi od Galilei, służąc mu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Były zaś tam kobiety liczne z daleka oglądające które podążyły za Jezusem od Galilei służąc Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było tam też wiele kobiet, które przyglądały się wszystkiemu z oddali. Przyszły one za Jezusem z Galilei i usługiwały Mu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A było tam wiele kobiet, które przypatrywały się z daleka. Szły one za Jezusem od Galilei i usługiwały mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było tam wiele niewiast z daleka się przypatrujących, które były przyszły za Jezusem od Galilei, posługując mu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I było tam wiele niewiast z daleka, które były poszły za Jezusem od Galilejej posługując mu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było tam również wiele niewiast, które przypatrywały się z daleka. Szły one za Jezusem z Galilei i usługiwały Mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A było tam wiele niewiast, które z daleka się przypatrywały; przyszły one za Jezusem od Galilei i posługiwały mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Były tam też liczne kobiety, przyglądające się z daleka, które szły za Jezusem od Galilei, aby Mu służyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było tam również wiele kobiet, które przyglądały się temu z daleka. Przybyły one za Jezusem z Galilei, aby Mu usługiwać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z daleka przyglądało się tam również wiele kobiet, które od Galilei towarzyszyły Jezusowi, usługując Mu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiele kobiet przyglądało się temu z daleka. Przyszły one z Jezusem aż z Galilei i służyły mu pomocą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także wiele niewiast przyglądało się temu z daleka. Towarzyszyły one Jezusowi od Galilei i usługiwały Mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були ж там багато жінок, що дивились здалека; вони йшли за Ісусом з Галилеї, прислуговуючи Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Były zaś tam kobiety wieloliczne od w z miejsca o długiej odległości oglądające dla znalezienia teorii, takie które wdrożyły się Iesusowi od Galilai usługując mu,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było tam wiele, z daleka przypatrujących się niewiast, które mu usługując, poszły za Jezusem od Galilei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Było tam wiele kobiet, które przyglądały się z pewnej odległości; przyszły za Jeszuą z Galil, pomagając Mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było tam też wiele niewiast, które patrzyły z oddali i które już od Galilei towarzyszyły Jezusowi, aby mu usługiwać; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiele kobiet, które przyszły z Jezusem z Galilei, aby Mu pomagać, przyglądało się temu wszystkiemu z daleka. |

1. 1) <x>480 15:40</x>; <x>490 8:2-3</x>; <x>490 23:48-49</x>; <x>500 19:25</x> [↑](#footnote-ref-2)